

## Les mots de même Racine que Rahûm, Hannûn et Hèsèd

Légende : [ Ø = hébreu biblique ]

\* = hébreu talmudique

° = hébreu rabbinique

# = hébreu moderne

[P] = pluriel à sens figuré (cf. note 3)

Transcript°	mot hébreu	type de mot	Bleu = DHAB Noir = Larousse sens communs aux 2 dictionnaires	Références
Rahûm <sup>1</sup>	רָחוּם	adj (?) masculin	miséricordieux, compatissant <sup>2</sup>	13x
°Rêhûm	רְחוּם	adjectif	°aimé, chéri	Ø
Rêhem	רְחֵם	nom masc. sing.	matrice, utérus, sein maternel	33x ?
Rahamîm [P]	רְחַמִּים	nom masc. pluriel <sup>3</sup> (y compris les hommes)	1. (propre) : sein maternel (entrailles qui chauffent)  2. (figuré) : pitié, miséricorde, tendresse	1R 3 <sub>26</sub> , Ge 43 <sub>30</sub> , [Pr 12 <sub>10</sub> ]  36x ?
Raham Raḥemâh	רָחֵם רְחֵמָה	nom (féminin)	ventre (de femme), (prise de guerre) (+ duel état construit) [רָחֵם רְחַמִּתִּים]	Jg 5 <sub>30.30</sub>
Râhâm	רָחֵם	nom d'oiseau	outarde ? vautour ? charognard ?	Lv 11 <sub>18</sub> , De 14 <sub>17</sub> †
Rahamânî	רָחֵמי	adjectif	pitoyable, compatissant, tendre	La 4 <sub>10</sub> †
Râham	רָחֵם	verbe au pa <sup>c</sup> al	aimer, chérir	Ps 18 <sub>2</sub> †
Rihém	רָחֵם	verbe au pi <sup>c</sup> él	avoir pitié de, s'apitoyer sur, aimer	42x ?
Ruham	רָחֵם	verbe au pu <sup>c</sup> al	être pris en pitié, être aimé	4 ou 5 x
#hitRaḥém	רְחִתְרָחֵם#	verbe au hitpa <sup>c</sup> él	#s'apitoyer	Ø
#Rihûm	רְחֹוּם#	nom masculin	#amour, tendresse	Ø
#Râhîm	רְחַיִם#	adjectif	#ami, aimable, chéri	Ø
*Râhêim	רְחֵיִם*	adjectif (araméen)	*amateur	Ø
#Reḥîmâh	רְחֵיֶמָה#	nom féminin	#amour, amitié, tendresse	Ø
*Reḥîmâ>	רְחֵיָא*	nom masc. (araméen)	*ami	Ø
*Reḥîmû	רְחֵיָא*	nom masc. (araméen)	*1. amour, tendresse, *2. ferveur	Ø
#Reḥîmût	רְחֵיִמִּיתָ	nom fém. (araméen)	#amour, affection	Ø
*Rahamânût	רְקָמָנוֹת*	nom féminin	*pitié, compassion	Ø
Rahamân	רָחֵמן (-נָה)	nom (masc + fem)	personne, charitable	cf. Raḥamânî
*Rahamânâ>	רְקָמָנָא*	nom propre (araméen)	**"le Miséricordieux" (= Dieu)	Ø

Hannûn	חֲנֻן	adjectif	miséricordieux, compatissant <sup>4</sup> bienveillant	13x
*Hânûn	חֲנָן*	adjectif	*1. gracieux, charmant, chéri *2. gracié, amnistié	Ø
Hén	חֵן	nom masculin	1. bienveillance, faveur, grâce 2. grâce, beauté, charme	69x
°Hîn	חֵין	°nom sans pluriel  mot douteux	°1. supplication, prière °2. charme, beauté  grâce, beauté ? (comme Hén)	Ø  Jb 41 <sub>4</sub> †
Hannôt [P]	חֲנֹת	#nom fem (plur de חָנָה)	#pitié, miséricorde	Ø
		vb inf <sup>initif</sup> pi <sup>c</sup> él (de חָנָה)	faire grâce	Ps 77 <sub>10</sub> [= √ ? חָנָה]

<sup>1</sup> 13x dans la Bible, toujours appliquée à Dieu [sauf, peut-être en Ps 112:4 ?]. A part De 4:31 et Ps 78:3 où il est utilisé seul, partout ailleurs (11x) il est associé à l'adjectif hannûn : 3x dans l'ordre "raḥûm wehannûn" (Ex 34:6, Ps 86:15, 103:8), et 8x dans l'ordre inverse "hannûn we ahûm" (2Ch 30:9, Ne 9:17.31, 111:4, 112:4, 145:8, Jl 2:13, Jon 4:2).

<sup>2</sup> Le DHAB traduit *bienveillant* et miséricordieux ; et la même chose pour hannûn !

<sup>3</sup> L'hébreu utilise volontiers le pluriel d'un mot pour lui donner un sens figuré, à la place ou à côté de son sens propre. (Notés ici [P]).

<sup>4</sup> 13x dans la Bible, toujours appliquée à Dieu. A part en Ex 22:26 où il est utilisé seul et en Ps 116:5 [où il est en parallèle avec le verbe riḥém au pi<sup>c</sup>él], partout ailleurs (11x) il est associé à l'adjectif rahûm (voir la note 1 ci-dessus).

<b>Hanînâh</b>	חֲנִינָה	nom féminin	grâce, #amnistie, <b>mansuétude, faveur</b>	Jr 16 <sub>13</sub> †
*Hinnûn	*חַפֵּן	nom masculin	*1. implorat <sup>ion</sup> , supplicat <sup>ion</sup> , *2. amnistie	∅
#Hinnânî	#חַנְנִי	adjectif	#gracieux, joli, gentil	∅
#Hinnânît	#חַנְנִית	nom féminin	#pâquerette	∅
#Hinnâniyyût	#חַנְנִיָּת	nom féminin	#grâce, charme	∅
<b>Hânan</b>	חָנָן	<b>verbe au pa<sup>c</sup>al</b>	1. favoriser, gracier, amnistier <b>1. témoigner bienveillance, faire grâce</b> 2. sentir mauvais [antonyme <sup>5</sup> ] ?	55x Jb 19 <sub>17</sub> †
#niHan	#חָנַן	<b>verbe au nif<sup>c</sup>al</b>	#être favorisé, gracié, amnistié, doué	Jr 22 <sub>23</sub> > ✓ <b>אָנוֹ</b>
Hinnén	חָנֵן	<b>verbe au pi<sup>c</sup>él</b>	implorer, supplier <b>rendre aimable, favorable</b>	∅ Pr 26 <sub>25</sub> †
#Hinhén	#חָנַחַן	verbe au pilpél	#agrémenter, rendre gracieux	∅
#hitHannén	#חָנַחַן	verbe au hitpallél	#implorer, supplier	∅
<b>hitHanhén</b>	חָנַחַנְתִּם	<b>verbe au hitpalpél</b>	minauder <b>demander grâce</b>	∅ 17X
<b>Hônén</b>	חָנֵן	<b>verbe au pôlél</b>	aimer, chérir, favoriser <b>avoir pitié de, faire une faveur pour</b>	Ps 102 <sub>15</sub> , Pr 14 <sub>21</sub>
#héHan	#חָנַחַן	verbe au hif <sup>c</sup> il	#favoriser	∅
<b>yûHan</b>	[יָחַנְתִּים]	<b>verbe au hof<sup>c</sup>al</b>	trouver grâce	Is 26 <sub>10</sub> , Pr 21 <sub>10</sub> †
<b>Hinnâm</b>	חָנָם	<b>adverbe</b>	<b>gratuitement</b> , sans motif, en vain pour rien, sans raison, inutilement	32X
#Hinhûn	#חָנַחַן	nom masc	#minauderie, mièvrerie	∅
<b>teHinnâh</b>	חָנָה	<b>nom féminin</b>	1. <b>supplication</b> , oraison, 2. <b>grâce, bienveillance, faveur</b>	25X
<b>taHânûn</b> [P]	תָּחָנָן°	nom féminin	°supplication, prière	∅
	תָּחָנָנים / -נות	<b>toujours au pluriel</b> [P]	<b>supplication</b>	17x / P+ s 86 <sub>6</sub>
°taHân	תָּחָנָן°	nom féminin	°supplication	∅

<b>Hèsèd</b> <sup>5</sup>	חֶסֶד	<b>nom masculin</b>	1. bonté, charité, bienfait 2. ignominie, turpitude [antonyme <sup>6</sup> ]	228X Lv 20 <sub>17</sub> , Pr 14 <sub>34</sub>
<b>Hasâdîm</b>	חֶסֶדים	(au pluriel)	<b>actes de bienveillance</b>	18x
*Hasûd	חֶסֶד*	adjectif	*gracieux, charmant	∅
<b>Hisséd</b>	חֶסֶד	<b>verbe au pi<sup>c</sup>él</b>	°1. faire du bien, 2. insulter, injurier <sup>[6]</sup>	∅ Pr 25 <sub>10</sub> †
<b>Hithasséd</b>	חֶסֶד	<b>verbe au hitpalpél</b>	<b>se montrer charitable, fidèle</b>	2S 22 <sub>26</sub> , Ps 18 <sub>26</sub> †
<b>Hâsîd</b>	חֶסֶיד	<b>adjectif</b> #nom commun	1. généreux, chatitable, pieux, <b>fidèle</b> #2. adhérent, partisan ; "hassid"	34x ∅
<b>Hasîdâh</b>	חֶסֶידָה	<b>nom féminin</b>	<b>cigogne</b>	6x
*Hasîdût	חֶסֶידָות*	nom féminin	*1. bienveillance, charité #2. <b>hassidisme</b>	∅ ∅
#Hâsîdî	חֶסֶידִי	adjectif	# <b>hassidique</b>	∅

<sup>5</sup> [note du DHAB] : On ne trouve en fait aucun correspondant adéquat dans nos langues indo-européennes. L'idée centrale est celle de **bonté (didèle), attachement**, de Dieu ou d'un être humain envers un autre.

<sup>6</sup> Les rédateurs de la Tora utilisaient parfois des antonymes en remplaçant un mot à signification négative par son contraire positif : c'est commode pour éviter (surtout par respect pour Dieu) par antiphrase (ou euphémisme) d'utiliser un mot qui leur semble inconvenant ; cf Jb 1:5 et div (Jb 1:11, 2:5.9, 1R 21:10.13, et Ps 10:3 ?) = B-R-Kh ("bénir") au lieu de Q-L-L ("maudire").

Hèsèd en Lv 20:17 cf; Da'at Miqra, qui cite Rashi :

חֶסֶד חֹוֹא – לְשׁוֹן אַרְעִי : 'חֶרְפָּה' (בר' לד יד) – חֶסֶד. וּמְרַבֵּשׁ : אִם תֹּאמֶר, קַיְן נִשְׁאָא אַחֲזֹתָו : חֶסֶד עֲשָׂה הָאֱקָומָם לְבָנֹות עַזְלָמוֹ מְאֻגָּג, שְׁנָאָמָר (תְּה' פט ג) : 'עֹזֶלֶם חֶסֶד יְבָנָה'.

**Hèsèd hu** – "la honte" (cf. Ge 34:14) – en araméen [se dit] "*Hissuda*". Et l'explication midrashique est la suivante ; si tu dis : Caïn a épousé sa sœur : [C'est que] Dieu a accompli un acte de grâce pour construire le monde par lui, comme c'est écrit (Ps 89:3) : "le monde sera construit par *Hèsèd*" (Sanhédrin 58b).

Autres cas spéciaux : Pr 14:34 [*Hèsèd* : confusion avec *Hèsèr* ? cf LXX ἐλαττονώω "décroître", et Symmaque ὄνειδος "honte" ] et Pr 25:10 [צְדָקָתְךָ יְמִינְךָ verbe au pi<sup>c</sup>el, LXX ὀνειδίσῃ "ne te fasse honte"] sont douteux.